

# HORIZON N° 112

Magazine culturel suisse

janvier + février + mars 2021



# ÉDITORIAL

Chères lectrices,  
Chers lecteurs,

Ma carrière diplomatique a été jalonnée depuis plus de trente ans par des scènes culturelles éclatantes. Croyez-moi; j'en ai admiré des tableaux, j'en ai applaudi des pièces, j'en ai écouté des concerts! D'un continent à l'autre, je me suis retrouvée aux premières loges pour apprécier les facettes multiples de la culture suisse conjugée à l'international. Mais dans ce tourbillon de beautés, je n'ai pas fait qu'admirer, bien au contraire. Car cette fonction que j'affectionne m'a donné dans le domaine culturel un rôle qui me passionne: celui du trait d'union.

Au cours de mes années à l'étranger, j'ai en effet rejoint, uni. Émerveillée par la créativité de nos artistes suisses, je suis allée à leur rencontre autant pour nourrir mon imaginaire que pour comprendre leurs défis. À l'écoute de leur faim de parole et d'espace, j'ai créé pour eux de nouveaux liens, avec les institutions locales, avec des artistes du pays. Se sont ainsi bâtis des ponts de réciprocité qui m'ont fait réaliser que l'un des désirs profonds de l'artiste c'est d'ouvrir le dialogue avec un public, de faire entrer son œuvre dans cette nouvelle dimension qu'est le vertige de l'autre.

Et c'est l'essence de mon mandat. En aménageant des espaces, en réunissant des publics, en associant des personnalités, le dialogue tant convoité devient possible. De ces échanges naissent souvent des occasions insoupçonnées. Partout dans le monde, j'ai pu apprécier comment les artistes helvétiques s'imprègnent de la culture locale pour raconter leur Suisse avec les accents de l'universel. J'ai pu expérimenter de l'art son pouvoir rassembleur tout autant que sa saine capacité de dissidence. Là où les débats sont difficiles, là où les valeurs s'entrechoquent, c'est parfois la culture qui prend la parole pour sensibiliser; et alors le temps d'une œuvre, s'ouvre la discussion, s'approvoisent les différences. J'ai pu enfin m'étonner des coïncidences. Plusieurs mandats plus tard, voilà que je recroise le chemin d'un artiste, voilà que des infrastructures esquissées se mettent à porter leurs fruits et se ramifier. C'est ainsi quand on bâtit des ponts; on est parfois agréablement surpris de découvrir les lieux qu'ils rejoignent et ceux qui les empruntent.



Ceci est mon premier éditorial de cette revue dédiée aux liens artistiques entre la Suisse et l'est du Canada. Son nom m'inspire: «Horizon». Selon moi, les horizons culturels sont faits pour être grands ouverts, et c'est bien de cela qu'il s'agit. Imaginer des espaces pour nos artistes au Canada et vous les présenter à vous lecteurs, fervents amateurs de culture, pour créer ce dialogue. Je me réjouis de vous croiser dès que la situation le permettra, vous qui par votre enthousiasme participez à ce souffle culturel et qui en soutenez l'essor. C'est donc impatiente de vous rencontrer et prête pour le renouveau que je m'engage, ici comme je l'ai fait ailleurs, à ouvrir des horizons et créer des traits d'union.

Bonne et heureuse année 2021 à toutes et tous, à bientôt et bonne lecture.

**Line Marie Leon-Pernet**

Consule générale et  
Représentante permanente de la Suisse à l'OACI

# AGENDA

<b>CINÉMA</b> 15.01	«Schwesterlein», sortie en ligne au Cinéma Moderne - Montréal	
<b>CINÉMA</b> → 23.01	«Chris The Swiss» disponible en VOD/VSD sur <a href="http://www.tenk.ca">www.tenk.ca</a>	
<b>LITTÉRATURE</b> 27.01	Lancements de «Hop, sous le frigo!» et de «Hop, sur le clavier!», illustrés par Virginie Egger	09
<b>ARTS VISUELS</b> 22.02	Conférence sur Félix Vallotton	03
<b>LITTÉRATURE</b> → 03.2021	Livres de Suisse: Lancements au Canada	07
<b>CINÉMA</b> → 03.2021	«La bataille du Slam» sur vos écrans	03
<b>SAVIEZ-VOUS?</b> → 21.03	«Les choses qui nous entourent» au CCA Montréal	11
<b>LITTÉRATURE</b> 31.03	Lancement de «Brutus et Doudouce», illustré par Virginie Egger	09
<b>SAVIEZ-VOUS?</b> Permanent	«La vie en péril: Galerie Schad de la biodiversité» ROM Toronto	

## Conférence sur Félix Vallotton



© Félix Vallotton

Rendez-vous le 22 février 2021, de 13h30 à 15h30 sur le site internet des Belles Soirées de l'Université de Montréal car elles y proposeront une conférence intitulée « Félix Vallotton, le secret derrière la porte » présentant la vie et l'œuvre de notre célèbre compatriote.

Lors de cet après-midi, Gilles Genty, conférencier et historien, spécialiste du Postimpressionnisme et de l'École de Pont-Aven, ancien Chargé de cours à l'École du Louvre à Paris et ancien Directeur du musée du Petit Palais à Genève, vous invitera à explorer le legs de cet éminent artiste suisse.

Assurément Félix Vallotton (1865-1925) intrigue, déroute, mais surtout avec ses 1700 œuvres il fascine. Né à Lausanne au sein d'une famille de la bonne bourgeoisie, Félix Vallotton « monte à Paris », comme son compatriote Théophile Alexandre Steinlen (1859-1923), pour y parfaire son éducation artistique. Il se passionne pour l'aventure des jeunes revues artistico-littéraires et des feuilles satiriques, et se frotte aux milieux anarchistes. Sans se départir de sa parfaite facture picturale, il se plait dès lors à décrypter, avec un réalisme mordant, les travers de la société, les écarts de conduite et les incohérences de la morale commune. Sa vaste culture transparait néanmoins aussi dans l'étonnant « Journal » qu'il rédigera tout au long de sa vie, où il révèle aussi son talent de critique d'art. Comme le résume si bien le critique Francis Jourdain, Félix Vallotton « ne cessera de scruter les beautés du Laid que pour soigneusement examiner les laideurs du Beau ». Longtemps confidentielle, sa peinture aura pourtant une grande influence sur la « nouvelle objectivité » après sa mort et aujourd'hui encore elle fascine nombre de peintres contemporains.

### Quand:

Le 22 février 2021  
De 13h30 à 15h30

### Infos et billetterie:

[www.bellessoirees.umontreal.ca](http://www.bellessoirees.umontreal.ca)



## La bataille du slam

Notre compatriote Jean Fugazza vous proposera son tout nouveau projet cinématographique avec le long métrage « La bataille du Slam ». En effet, ce dernier sortira ce printemps sur vos écrans... Alors restez à l'affût et ne manquez pas cette œuvre dressant le portrait du monde du slam.

Partout au Québec une communauté de plus en plus nombreuse participe à des soirées de slam de poésie. Devant un public conquis, des slameurs de tous âges, amateurs ou artistes professionnels, montent sur la scène et prennent le micro dans un espace de liberté totale, même si les règles du jeu sont strictes: trois minutes maximum, pas de musique, pas d'accessoires et cinq juges qui donnent des notes. À la fin de la saison de la ligue, le/la gagnant.e du grand slam du Québec s'en va représenter le Québec à la coupe du monde de slam à Paris. Et cela fait trois fois que le Québec gagne. Mais on peut aussi slamer sur disque, ou dans des spectacles. En rencontrant cinq des meilleurs slameurs du Québec, vous découvrirez comment le slam québécois est sur le point de gagner sa bataille pour se faire reconnaître.

Directeur photo pendant dix ans sur les plateaux de cinéma et de télévision en Europe, Jean Fugazza a réalisé depuis 1988 de nombreuses émissions pour la télévision au Québec. Devenu producteur en 1999, il a depuis produit des documentaires, des séries documentaires, des magazines, des émissions jeunesse, d'humour, et de variétés. Depuis 2011, il produit et réalise des émissions et des films avec sa propre compagnie: les productions Ecranhia.



David Gourdreaux © Julien Faugère

Infos: [www.ecranhia.ca](http://www.ecranhia.ca)





SAVIEZ-VOUS ?

## Madeleine Betschart Friedrich Dürrenmatt 100 ans déjà

Historienne de l'art et archéologue de formation, Madeleine Betschart dirige depuis 2014 le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN). En plus de ses responsabilités administratives, elle a notamment développé le nouveau concept scientifique de regard synoptique sur la vie, l'œuvre (picturale et littéraire) et le rayonnement du Suisse universel qu'est Friedrich Dürrenmatt. Elle a également relancé la série « Cahiers du CDN ». Auparavant, elle a été directrice adjointe de la Fondation Suisse pour la culture Pro Helvetia, à Zurich, et responsable du développement de la Fondation Bibliothèque Werner Oechslin, à Einsiedeln. Elle a également dirigé le Musée de l'Alimentarium à Vevey, et le Musée Schwab à Bienne. En complément de ses responsabilités professionnelles elle a notamment été Vice-présidente du Centre national de l'information sur le patrimoine culturel (NIKE). Madeleine Betschart est auteure ou directrice de plusieurs publications. Nous lui avons parlé dans le cadre des festivités entourant le centième anniversaire de la naissance de Friedrich Dürrenmatt. Ces dernières seront mises en point de mire durant toute l'année via, entre autres, les réseaux sociaux des représentations suisses en Amérique du Nord.

### QUI EST FRIEDRICH DÜRRENMATT ET QUELLE EST LA COMPLÉMENTARITÉ ART / LITTÉRATURE QU'IL TRADUIT DANS SES ŒUVRES ?

Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) s'est surtout fait connaître pour son œuvre littéraire. Aujourd'hui encore, il est l'écrivain suisse le plus traduit, le plus lu et le plus adapté dans le monde. C'est pourquoi nous le considérons comme étant un Suisse universel. Très jeune, il a longtemps hésité entre écrire et peindre son œuvre. S'il a choisi l'écriture, il n'a jamais vraiment abandonné la peinture et le dessin, son œuvre picturale devenant ainsi son jardin privé. À noter que celle-ci était essentielle à sa création littéraire; en effet, lorsqu'en écrivant il lui arrivait d'être à court d'idées, il se mettait à dessiner. Et inversement. Il aimait d'ailleurs dire : « mes dessins ne sont pas un travail annexe, mais les champs de bataille pour mes combats littéraires ». De son vivant, ses tableaux ont été peu exposés, jamais vendus et plutôt offerts à des amis. Ils ne seront découverts par le grand public qu'une fois le Centre Dürrenmatt Neuchâtel inauguré, en 2000. Aujourd'hui, celui-ci sert d'écrin pour présenter précisément son œuvre picturale, mais toujours en dialogue avec son legs littéraire.

### DÜRRENMATT, CET HOMME SUISSE-ALLEMAND QUI A DÉMÉNAGÉ EN SUISSE-ROMANDE – POURQUOI ?

Au-delà des raisons d'opportunité de logement, le déménagement de Dürrenmatt en terre francophone s'inscrivait dans sa vision des communautés linguistiques qui composent la Suisse. Pour lui, les habitants des trois régions linguistiques principales (allemande, française et italienne) ne vivent pas ensemble, mais plutôt les uns à côté des autres, juxtaposés. Le fait de changer de région a été pour ce Bernois une manière d'affirmer le vivre-ensemble des trois cultures sans renoncer à ses origines en Suisse alémanique. Il a ainsi continué à lire et à écrire en allemand – sa bibliothèque en témoigne – et depuis sa maison dans les hauteurs de Neuchâtel il avait une vue sur la Suisse alémanique.

### COMMENT FRIEDRICH DÜRRENMATT REJOINT-IL LES JEUNES D'AUJOURD'HUI ?

D'abord en leur transmettant son patrimoine. C'est dans un testament qu'il exprimera le souhait de mettre son œuvre picturale à la disposition du public et plus particulièrement des jeunes. C'est pourquoi le CDN met l'accent sur Dürrenmatt comme artiste engagé. À partir des années 60, il a souvent pris la parole dans des manifestations pour désapprouver, par exemple, la répression du Printemps de Prague. Il s'est aussi prononcé contre la guerre du Vietnam, contre le système de l'apartheid en Afrique du Sud, etc. Son œuvre, qui en témoigne, a contribué à sa dimension universelle. Je pense qu'aujourd'hui il se serait réjoui des mouvements comme ceux de la grève du climat ou de lutte contre le racisme avec « Black Lives Matter », ou encore pour la cause des femmes. Notre médiation culturelle s'y emploie activement. Lors de la conférence-atelier qui aura lieu en janvier sur Zoom avec la classe de Stefan Paul, enseignant de l'École internationale allemande - Alexander von Humboldt à Montréal, sur « Les physiciens », nous allons également nous inspirer des rapports et de la responsabilité des scientifiques, thèmes qui sont toujours hautement d'actualité.

# FRIEDRICH DÜRRENMATT 100 ANS JAHRE ANNI ONNS 2021

## COMMENT LE CDN VA-T-IL SOULIGNER LE CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE L'ARTISTE ?

Pour la première fois, le CDN donnera accès au grand public à un espace jamais dévoilé. Il s'agit du bureau de Friedrich Dürrenmatt, sur lequel les feuilles à dessin côtoyaient les carnets d'écriture, puisqu'il aimait passer de l'un à l'autre. D'autres lieux seront également rendus accessibles, sans oublier la piscine dans son jardin, qui sera réaménagée pour donner lieu à des performances artistiques et musicales. L'ancien atelier de Dürrenmatt servira désormais à l'accueil des élèves de différents niveaux scolaires, à l'occasion d'ateliers créatifs menés en français et en allemand.

Au chapitre des expositions, nous préparons une nouvelle exposition permanente qui mettra en valeur, notamment, la réception et l'appropriation d'une œuvre de manière interactive. Par ailleurs, le CDN proposera deux expositions temporaires, la première sur la relation entretenue par Dürrenmatt avec la Suisse, la seconde explorera les liens de ce Suisse universel avec le monde. Parmi les nouveautés figurera également un nouveau dépôt, dont certains tiroirs pourront être consultés par les visiteurs. Le Centenaire sera aussi l'occasion d'une importante publication bilingue en trois volumes, « Parcours et détours avec Friedrich Dürrenmatt ». Co-éditée avec Steidl et Diogenes, elle réunira les contributions de plusieurs spécialistes de Dürrenmatt et, pour la première fois, mettra en dialogue l'œuvre littéraire avec l'œuvre picturale.

Je n'oublie pas non plus le volet « Dürrenmatt international », avec des activités organisées par plusieurs ambassades et consulats suisses à l'étranger, notamment au Canada, à Montréal.

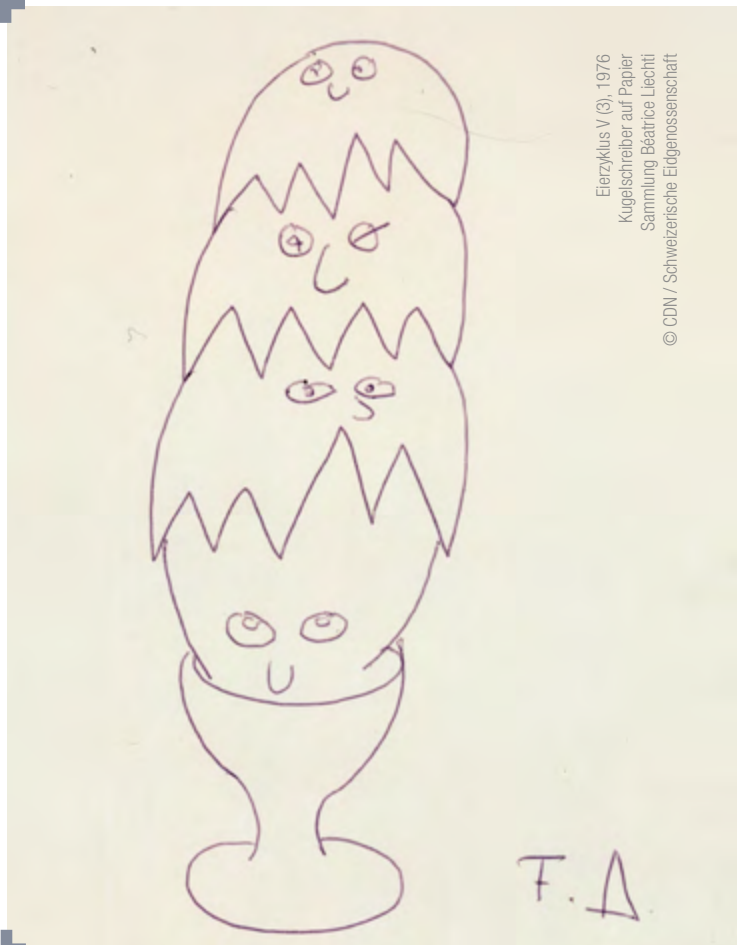
Je suis très reconnaissante pour toutes ces initiatives qui permettent de faire connaître encore davantage Friedrich Dürrenmatt et son œuvre.

Propos recueillis par Sara Bagdasarianz

Infos : [www.cdn.ch](http://www.cdn.ch)



Turmbau I, 1952  
Tusche auf Papier  
Sammlung Centre Dürrenmatt Neuchâtel  
© CDN / Schweizerische Eidgenossenschaft



Eierzyklus V (3), 1976  
Kugelschreiber auf Papier  
Sammlung Béatrice Liechi  
© CDN / Schweizerische Eidgenossenschaft

LES  
**BELLES  
SOIRÉES**  
LES APRES-MIDI AUSTRI

**ENRICHISSEZ  
VOTRE CULTURE**

Cours, conférences, voyages culturels...  
Renseignez-vous sur notre programmation en visitant le  
[WWW.BELLESSOIREES.UMONTREAL.CA](http://WWW.BELLESSOIREES.UMONTREAL.CA)

Université  de Montréal et du monde.

**Bruno Pellegrino**  
**Dans la ville provisoire**



**ZOE**

**DES STRATÉGIES GAGNANTES**  
en affaires et en droit

**FML**  
A V O C A T S

**FERLAND MAROIS LANCTOT**  
Société nominale d'avocats

**Planification/administration successorale et d'actifs financiers**  
y compris les successions transnationales  
les fiducies et la divulgation fiscale volontaire

**Conseils juridiques et d'affaires**  
Pour les gens d'affaires et les entreprises  
d'ici ou de l'étranger

---

**Jean-Marc Ferland** Tél. : (514) 861-1110  
LL.L. (Suisse), LL.M. LL.B., B.C.L. ferland@fml.ca  
Avocat - Attorney www.fml.ca



**LETTE**  
LAWYERS – AVOCATS – RECHTSANWÄLTE

Depuis plus de 50 ans, certains des plus grands groupes européens, de même que de nombreuses PME, ont compté sur Lette au Canada pour leur offrir des compétences du plus haut niveau et une approche pratique à la résolution de leurs problèmes.

CONTACTEZ  
**BERNARD LETTE**  
BLETTE@LETTE.CA

**WWW.LETTE.CA**

---

MONTREAL – LETTE & ASSOCIÉS S.E.N.C.R.L. TORONTO – LETTE LLP PARIS – LETTE AUBIGN MÜNCHEN – LETTE & KNORR



## Livres de Suisse

Bonne nouvelle! Ce premier trimestre verra la parution dans l'Est du Canada de plusieurs livres écrits par nos compatriotes. Afin de vous donner le goût de passer les longues journées hivernales en bouquinant un livre suisse, dès le 12 janvier 2021, l'œuvre de Gottfried Keller «Les Gens de Seldwyla», première traduction en français de ce monument de la littérature suisse alémanique, adulé par entre autres Nietzsche, sera disponible en librairie. Courant février vous trouverez en magasin «Dans la ville provisoire» de Bruno Pellegrino ainsi que «La Promesse de sa Phall'Excellence» et «Confidences» (format poche) de Max Lobe. Pour finir, à l'approche du printemps, «Gloria Vynil» de Rose-Marie Pagnard et «Marta et Arthur» de Katja Schönherr seront proposés en boutique.

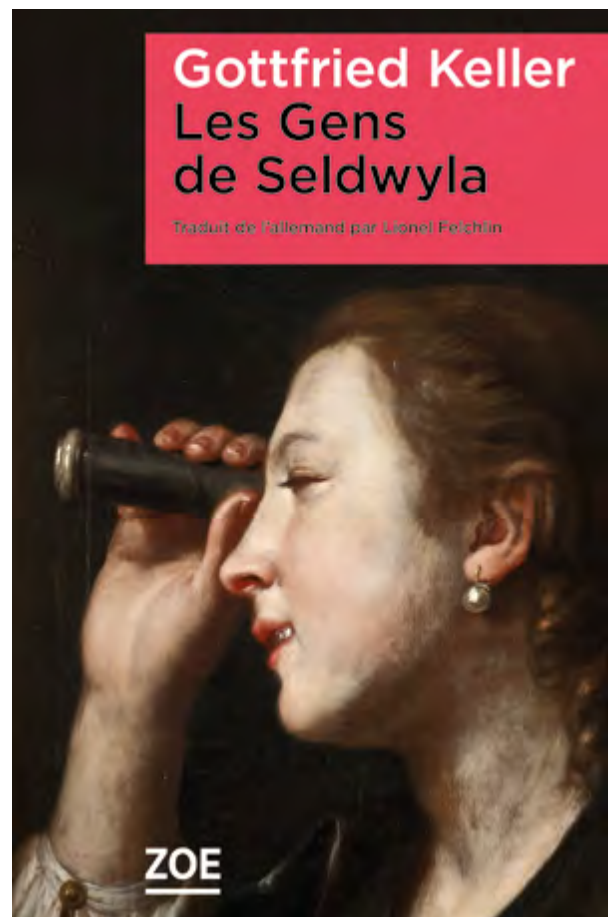
«Les Gens de Seldwyla» est un cycle de nouvelles ou petits romans, des tableaux d'une communauté suisse imaginaire, mordants d'ironie, de psychologie et d'instinct politique, dans lesquels Gottfried Keller présente une société déchirée entre tradition et modernité.

«Dans la ville provisoire»: Au creux de l'hiver, un jeune homme s'installe dans une ville cernée par l'eau pour faire l'inventaire de l'œuvre d'une traductrice célèbre. Un ticket de supermarché enluminé de notes devient un document de même valeur qu'un manuscrit. Un tas d'habits sur le lit un indice aussi important que les piles de livres et de carnets. Dans un décor que floute l'omniprésence de l'eau, le jeune homme cherche à percevoir la voix de la traductrice, à se représenter son corps, jusqu'à emprunter ses gestes et ses pensées. Le processus d'allègement est inexorable et l'expérience devient vertigineuse. Ce roman baigné d'une lumière douce et trouble envoûte le lecteur grâce à une tension permanente, un secret.

«La Promesse de sa Phall'Excellence»: AcaDa-Writa est le raconteur d'histoires de la république de Crevetterie. Pilier de bar, il trompe l'attente du peuple crevettard avec sa panoplie de fables. Dans sa tête, le fou occupe beaucoup de place. Et se manifeste sans crier gare, s'emparant de la bouchanus de son hôte pour réclamer l'avènement du Grand Jour que tout le monde attend, celui où Sa Phall'Excellence et Sa Clith'Altesse apparaîtront devant le peuple pour lui accorder sa part de richesse. Mais seuls les percepteurs de l'impôt royal toquent aux portes des habitants pour leur soutirer leur bien le plus intime et précieux.

«Gloria Vynil»: Porter en soi une amnésie comme une petite bombe meurtrière, avoir cinq frères dont un disparu, vivre chez une tante fanatique de romans: telle est la situation de Gloria, jeune photographe, quand elle tombe amoureuse d'Arthur, peintre hyperréaliste, et d'un Museum d'histoire naturelle abandonné. Dans une course contre le temps, Gloria et Arthur cherchent alors, chacun au moyen de leur art, à capter ce qui peut l'être encore de ce monument avant sa démolition. Un défi à l'oubli, que partagent des personnages lumineux, tel le vieux taxidermiste qui confond les cheveux de Gloria et les queues de ses petits singes. Avec le sens du merveilleux et le vertige du premier amour, Gloria traverse comme en marchant sur l'eau cet été particulier.

«Marta et Arthur»: Un matin, après quarante ans de vie commune, Marta découvre Arthur mort à ses côtés. Elle erre dans l'appartement et songe à son passé, à sa rencontre lorsqu'elle était écolière avec celui qui est devenu son compagnon de vie et à leur relation faite d'incompréhension et de frustration.



## Prix Jan Tschichold

Depuis 1997, l'Office fédéral de la culture (OFC) récompense avec le Prix Jan Tschichold une personnalité, un groupe ou une institution dont les réalisations sont remarquables dans le domaine de la conception graphique du livre. Ce prix est décerné sur proposition du jury sans lien avec le concours des «Plus beaux livres suisses». Cette année il est attribué à Maximage.

Maximage est un studio de design suisse fondé en 2009 par David Keshavjee (1985) et Julien Tavelli (1984). Basé à Genève, Zurich et Paris, le studio travaille seul ou de manière collaborative dans la création d'identités visuelles et de solutions digitales, dans la production de livres et d'affiches et dans le dessin de caractères.

Le studio Maximage questionne les outils et les technologies, introduisant de nouveaux modèles de réflexion sur les moyens de productions contemporains. Les champs d'investigation du studio sont la création typographique, l'impression offset et la création de profils de couleurs. De ces recherches appliquées résulte la création d'outils mis à disposition des graphistes, artistes, photographes ou imprimeurs. C'est l'influence de ces outils sur le paysage de la création graphique de ces dernières années que le jury salue en leur octroyant le prix Jan Tschichold.

*Chocolats Suisses*

**HERMANN ZUCCATTI**  
MAÎTRE CHOCOLATIER  
CHOCOLATS SURFINS  
pour toutes occasions

*Y goûter, c'est l'adopter!*  
BOUTIQUE CADEAUX

450 621-8440 • 411, Grande-Côte Rosemère (Qc) J7A 1K9  
www.chocolatssuisses.com

**50** CHAMBRE DE COMMERCE  
CANADO-SUISSE  
(QUÉBEC)

**UN MILIEU DE RENCONTRES  
ET D'ÉCHANGES**

**QUI SOMMES-NOUS ?**  
La CCCSQ propose à ses membres un éventail d'événements culturels et de réseautage propice à établir des relations d'affaires avec les autres sociétés et organismes canado-suisse.

**DES QUESTIONS ?**  
info@cccsqc.ca  
+1 514 937-5822  
www.cccsqc.ca

**DEVENEZ  
MEMBRE**

Chambre de commerce Canado-Suisse (Québec) • 3450 Drummond suite 152, Montréal Qc H3G 1Y2

**MIRABAUD**

GESTION DE FORTUNE - GESTION D'ACTIFS - COURTAGE

Mirabaud Canada Inc.  
1, Place Ville Marie, Bureau 2810  
Montréal (Québec) H3B 4R4, Canada  
T +1 514-393-1690 - F +1 514-875-8942  
www.mirabaud.com

Mirabaud Canada Inc. est membre de  
l'Organisme canadien de réglementation du  
commerce des valeurs mobilières et du Fonds  
canadien de protection des épargnants.

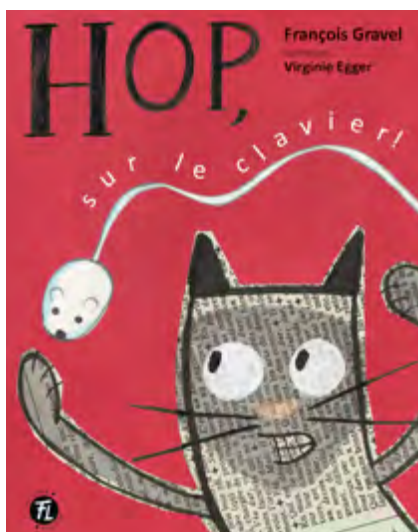
**PREPARED FOR NOW**





## LITTÉRATURE

# Livres pour les enfants



Notre compatriote, Virginie Egger, a illustré trois livres destinés aux enfants. «Hop, sous le frigo!» et «Hop, sur le clavier!», aux éditions FouLire, seront disponibles en librairie dès le 27 janvier 2021 ; «Brutus et Doudouce», aux éditions de la Bagnole, sera disponible dès le 31 mars 2021.

«Hop, sous le frigo!»: Bien sûr, notre héros à quatre pattes grimpe dans les bouleaux et court après les souris et les oiseaux. Il aime aussi jouer au hockey et aux blocs. Ce petit rigolo cache tout sous le frigo.

«Hop, sur le clavier!»: Notre héros est le roi de la maison. Il mange du thon et du filet mignon. Il mord les orteils et se sauve avec les signets de carton qui dépassent des livres. Mais, plus que tout, il exige que son ami écrivain joue davantage avec lui qu'avec la souris de son ordinateur!

«Brutus et Doudouce»: Aujourd'hui, Brutus porte un nœud papillon monarque, un gilet de sauvetage, un pantalon court, une ceinture fléchée et un chapeau melon d'eau. Il se trouve très beau! Pourtant, en le voyant, madame Caniche éclate de rire et s'écrie: «Regardez-le! Il est habillé comme la chienne à Jacques!»... Mais qu'est-ce qu'elle peut bien vouloir dire?

### «HOP»

#### Quand:

Dès le 27 janvier 2021

### «Brutus et Doudouce»

#### Quand:

Dès le 31 mars 2021

#### Infos:

[www.foulire.com](http://www.foulire.com)

[www.leseditionsdelabagnole.com](http://www.leseditionsdelabagnole.com)

[www.virinieegger.com](http://www.virinieegger.com)

## SAVIEZ-VOUS?

# Les plus beaux livres suisses...

L'Office fédéral de la culture (OFC) organise chaque année le concours «Les plus beaux livres suisses». Il entend ainsi distinguer des réalisations particulièrement abouties dans la production et l'art du livre et mettre en lumière des ouvrages qui expriment les tendances contemporaines. Les dix-neuf livres sélectionnés ont été désignés par l'OFC sur recommandation du jury présidé par le graphiste suisse Gilles Gavillet. Ils ont fait l'objet d'une exposition au Helmhäus de Zurich en septembre 2020.

En organisant ce concours, la Confédération se dote d'un instrument de soutien du design, qui récompense et encourage le graphisme de qualité dans le domaine du livre. Il est ouvert aux concepteurs graphiques, éditeurs et imprimeurs. L'OFC reçoit annuellement près de 400 ouvrages pour ce concours. Un jury international de cinq membres les sélectionne chaque année. Le concours enregistre les tendances et identifie les courants contemporains de la conception graphique et de la production de livres tout en disposant d'une ample mémoire historique.

### Qu'est-ce qu'un livre suisse?

Est considéré livre suisse, l'ouvrage qui remplit au moins l'un des critères suivants: le livre a été conçu par un ou une graphiste suisse, la maison d'édition a son siège principal en Suisse ou l'imprimerie a son siège principal en Suisse.

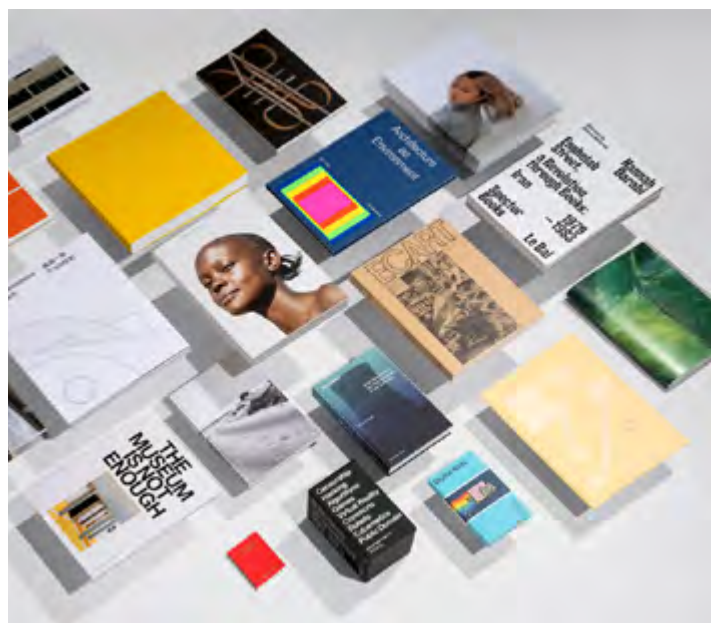
### Quels sont les critères du jury?

Le jury évalue la conception, le graphisme et la typographie des ouvrages en privilégiant l'innovation et l'originalité. D'autres critères le guident encore: la qualité de l'impression et de la reliure ainsi que les matériaux utilisés. Cette distinction se veut honorifique, aucun prix en espèces n'est attribué. Aucune hiérarchie n'est instaurée entre les récompenses, le même traitement est réservé à tous les plus beaux livres suisses primés chaque année.

### Histoire du concours

En 1998, l'Office fédéral de la culture (OFC) a pris le relais de l'association suisse alémanique des libraires et des éditeurs (Schweizer Buchhändler- und Verlegerverband SBVV) et depuis, il organise le concours. Ce passage de témoin s'est accompagné d'une réorientation de la stratégie et du contenu du concours, qui conserve aujourd'hui encore toute sa validité. Seule une expérience professionnelle de la réalisation de livres est nécessaire pour faire partie du jury, ce qui fait la part belle à la créativité. L'ouverture du concours vers l'étranger a permis de tenir compte des changements intervenus dans la production sur le marché du livre.

Infos: [www.schweizerkulturpreise.ch](http://www.schweizerkulturpreise.ch)





## Grand Prix suisse de théâtre / Anneau Hans-Reinhart



© Jossi Wieler

Les Prix suisses de théâtre et le Prix suisse de la scène sont remis sur proposition du Jury fédéral du théâtre. À partir de 2021, les Prix suisses de théâtre et de danse fusionneront pour donner naissance aux Prix suisses des arts de la scène. Ils seront remis chaque année en automne. En 2020, le Grand Prix suisse de théâtre / Anneau Hans-Reinhart a été remis à Jossi Wieler, qui compte parmi les metteurs en scène d'opéra et de théâtre les plus connus au monde. Les cinq Prix suisses de théâtre sont décernés à Boris Nikitin, metteur en scène, à Kathrin Bosshard, marionnettiste, à Mats Staub, auteur et dramaturge, à Sylvie Kleiber, scénographe, et au Théâtre du Loup de Genève. Le Prix suisse de la scène est remis au duo Les Diptik.

Jossi Wieler, né en 1951 à Kreuzlingen en Thurgovie, vit aujourd'hui à Berlin. Depuis un quart de siècle, il est l'un des rénovateurs de l'opéra au niveau international. Il a étudié la mise en scène à l'Université de Tel-Aviv et a travaillé ensuite pendant de nombreuses années en tant que metteur en scène dans le domaine du théâtre, remportant plusieurs distinctions.

Depuis 1994, il met en scène du théâtre musical en duo avec Sergio Morabito. Leur collaboration fondée sur le dialogue mutuel se traduit par une compréhension sensible des partitions qui fait écho aux préoccupations de notre temps. À l'opéra de Stuttgart, dont Jossi Wieler a été directeur général de 2011 à 2018, le duo a travaillé sur plus de 25 productions. Fin février 2020, les deux complices ont monté « Les Huguenots » de Giacomo Meyerbeer au Grand Théâtre de Genève.

Le Grand Prix suisse de théâtre / Anneau Hans-Reinhart poursuit la tradition instaurée en 1957 par la Société suisse du théâtre (SST). Il s'agit de la plus haute distinction théâtrale du pays et elle est décernée à une personnalité ou une institution du monde du théâtre suisse.

# VIRUS

## Protégez-vous et toute votre famille

### Echinaforce®



Éprouvé en clinique pour **prévenir et traiter** les symptômes causés par plusieurs souches de **grippe** et **virus graves**.

- ✓ Triple action antivirale, antibactérienne et anti-inflammatoire
- ✓ Réduit le temps de maladie
- ✓ Réduit les risques de pneumonie, bronchite et sinusite **de 65%**

**2 ans et +**

avogel.ca

**A.Vogel**

## SAVIEZ-VOUS ?

# Les choses qui nous entourent...



© Unifilied (The Things Around Us), 2020 / Concept by Francesco Garutti and Irene Chim / Edited by Jesse Riviere / Voiced by Tatiana Doncheva / 30 m. 12 s. / CCA

Le Centre Canadien d'Architecture (CCA) à Montréal présente, jusqu'au 21 mars prochain, «Les choses qui nous entourent:51N4E et Rural Urban Framework».

L'exposition s'intéresse à l'écologie élargie de la pratique architecturale, et vise à remettre en question le rôle de l'architecte d'aujourd'hui. Pour ce faire, le CCA a mis en dialogue la pratique et les projets de deux firmes d'architecture: Rural Urban Framework (Hong Kong) et 51N4E (Bruxelles). Freek Persyn, l'un des deux fondateurs de 51N4E, est également professeur titulaire de la chaire en architecture et de transformation urbaine de l'ETH à Zurich.

Intégrés dans des sites politiquement et économiquement chargés dans le delta de la rivière des Perles, en Mongolie et dans l'Union européenne, Rural Urban Framework (Joshua Bolchover et John Lin) et 51N4E (Johan Anrys et Freek Persyn) opèrent dans l'esprit d'une écologie élargie de la pratique architecturale, remettant en question le rôle de l'architecte aujourd'hui. En collaborant avec les décideurs politiques, les entrepreneurs locaux et les ONG et en engageant leurs laboratoires respectifs à l'Université de Hong Kong et à l'ETH de Zurich comme sites de recherche clés, les deux bureaux explorent de nouvelles formes de coopération et de dialogue pour élaborer des stratégies de conception cruciales.

En opérant aux confins de l'urbanisation, RUF et 51N4E développent leurs projets dans les colonies de transition à Oulan-Bator, dans le nouvel environnement architectural vernaculaire de la Chine rurale, dans les centres en pleine transformation des villes d'Europe occidentale et dans les espaces publics en mutation de l'Albanie. En comparant leurs processus de recherche et de conception, le présent projet interroge les limites et les certitudes de l'architecture sur fond de notions indéterminées de citoyenneté, de stades instables d'urbanisation et d'économies et écologies précaires. Cette exposition retrace leur fort intéressant travail.

### Quand:

Jusqu'au 21 mars 2021

### Infos:

[www.cca.qc.ca](http://www.cca.qc.ca)



et 51N4E développent leurs projets dans les colonies de transition à Oulan-Bator, dans le nouvel environnement architectural vernaculaire de la Chine rurale, dans les centres en pleine transformation des villes d'Europe occidentale et dans les espaces publics en mutation de l'Albanie. En comparant leurs processus de recherche et de conception, le présent projet interroge les limites et les certitudes de l'architecture sur fond de notions indéterminées de citoyenneté, de stades instables d'urbanisation et d'économies et écologies précaires. Cette exposition retrace leur fort intéressant travail.

# AVIS

## — À nos lecteurs

Suivez les actualités culturelles à participation suisse sur notre page Facebook et cliquez sur «J'aime» pour ne rien manquer!

### FACEBOOK:

[www.facebook.com/ConsulateSuisseMontreal](http://www.facebook.com/ConsulateSuisseMontreal)  
ou en vous inscrivant à notre infolettre culturelle mensuelle:  
[montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

### CONSULAT GÉNÉRAL DE SUISSE À MONTRÉAL

1572, av. du Docteur-Penfield, Montréal, QC H3G 1C4  
Tél: 514 932-7181 | Fax: 514 932-9028

### SITE INTERNET + «HORIZON» EN LIGNE:

[www.eda.admin.ch/montreal](http://www.eda.admin.ch/montreal)

## — Bouclage Horizon N° 113: le 10 février 2021

Merci de nous transmettre toute information concernant des événements culturels avec participation suisse par courriel à:  
[montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

Design et impression: Boo! Design inc | 7378 rue St-Hubert, Montréal QC H2R 2N3 | [www.boodesign.ca](http://www.boodesign.ca)

### CRÉDITS PHOTO DE LA PAGE COUVERTURE (de gauche à droite et de haut en bas):

Selbstporträt © CDN / Schweizerische Eidgenossenschaft | Rose-Marie Pagnard © Sébastien Agnetti | Jossi Wieler © BAK\_Gneborg\_2020

**NESPRESSO**<sup>®</sup>  
PROFESSIONNEL

## RÉINVENTER L'EXPÉRIENCE CAFÉ

La situation actuelle nous amène à revoir la façon dont nous travaillons et interagissons avec nos collègues et nos clients. Nous pouvons vous aider à repenser vos pauses-café grâce à nos solutions adaptées à vos besoins.

Contactez-nous  
pour en apprendre davantage sur nos  
solutions professionnelles

1-855-325-5783 | [nespresso.com/pro](https://nespresso.com/pro)



RECYCLER VOS CAPSULES **NESPRESSO**  
EN ALUMINIUM, C'EST FACILE.